BE MOVED

BE INSPIRED

BE WITH US

MARY AND THE CROSS
JOHN MICHAEL BOYER, CONDUCTOR
Cappella Romana’s latest release!

“A sound world of unique beauty” Gramophone

“kept the audience holding their breath” Crescendo, Namur, Belgium

“simply, beautiful” The New York Times

This profoundly moving and powerful music bears witness to how ancient Greek and Latin liturgical traditions were richly embellished during the Renaissance on the islands of Crete and Cyprus, all within the shared cultural space of Venetian rule. First performed by Cappella Romana at the Early Music Festival in Utrecht (Netherlands).

Available on Amazon, Naxos, all major online retailers, and cappellaromana.org
Cappella Romana presents
Mary and the Cross
Friday, 13 September 2019 at 7:30 p.m.
St. Joseph Parish, Salem, Ore.
with support from the Greek Orthodox Community of Salem
Saturday, 14 September 2019 at 7:30 p.m.
St. Ignatius Parish, San Francisco, Calif.
Sunday, 15 September 2019 at 7:30 p.m.
Annunciation Greek Orthodox Church, Sacramento, Calif.

PROGRAM

Kontakion «Τῇ Ὑ περμάχῳ Στρατηγῷ»
“To you my Champion and Commander”
Edition by Ioannis Arvanitis (b. 1961)

Psalm 44, Troped: «Λόγον Ἀγαθόν» “A good word.” (Excerpt)
Chourmouzios Georgiou the Archivist (~1770 – 1840)

Canons of the Nativity of the Mother of God (September 8):
Canon I, Mode II, Ode I;
Canon II, Mode Plagal IV, Ode IX.
Petros Peloponnesios
the Lambadarios (1735 – 1778)
ed. Ioannis Vyzantios
the Protopsaltis (1800 – 1866)

Prokeimenon of the Apostle for Feasts of the Most Holy Mother of God; Mode III.
John Michael Boyer (b. 1978)

Communion Verse for Feasts of the Mother of God; Mode IV.
Petros Peloponnesios

Canon I for August 1, Mode Pl. IV. Ode I with slow Katavasia
Petros Peloponnesios / Ioannis Vyzantios

Intermission

Doxastikon for Vespers for September 14, the Universal Exaltation of the Precious and Life-giving Cross
John Michael Boyer

Slow Great Doxology, Mode IV (Excerpt)
Petros Peloponnesios / John Michael Boyer

Asmatikon Trisagion of the Procession of the Cross
Georgios of Crete (d. 1816)

Aposticha of Matins of Great & Holy Friday; Modes I, II.
Petros Peloponnesios / John Michael Boyer

Idiomelon by George of the Holy City:
«Τὸν Ἡλιον Κρύψαντα» “When Joseph saw.” Mode Pl. I
Germanos, Metropolitan
of New Patras (17th c.)
as abbreviated by
Markos Vasileiou (1856 – 1919)

Eirmos instead of “It is truly right” for Divine Liturgy on September 14
Ioannis Arvanitis

Kratima
Petros Peloponnesios

Thank you for attending today!

Learn more about Cappella Romana’s programs at cappellaromana.org

Kindly return any extra concert programs for the next concerts, or for recycling.

Please ensure all electronic devices are switched off.
“Mary & the Cross” brings together two great feast days celebrated this week on the Christian calendar: the Nativity of the Mother of God on September 8th, and the Universal Exaltation of the Cross on September 14th. These seemingly unrelated celebrations occur so close together that their respective corpora of hymnography dovetail one another, giving this season a paradoxical character. However, the juxtaposition of them regularly evokes the scene where the two come together: the Virgin standing at the Cross, weeping and lamenting the death of her Son.

This image inspired the genre of Orthodox hymnography known as the Σταυροθεοτοκίον (stavrotheotokión), or Cross-Theotokion (Theotókos meaning “Mother of God”), sung in daily worship on Wednesdays and Fridays and on certain special commemorations of the Cross. The literal “Crux” of the Christian narrative, these hymns vocalize not just Christ’s suffering, but that of his mother at seeing him crucified – in many cases exclaiming words of utter anguish, lamentation, and hope in her own voice. It is this image that inspired this evening’s program.

This program begins with purely Marian selections: first, the Kontakion to the Mother of God, “To you my Champion and Commander.” Originally composed out of thanksgiving for Constantinople being saved from invasion in 626, the piece is sung in the voice of the City herself. Cappella Romana has opened many programs with this text’s medieval melody; this evening we offer its popular melody as distilled over centuries of the living tradition of Byzantine Music, transcribed by Ioannis Arvanitis.

Troped psalmody—psalm verses intercalated with short hymns or phrases—takes on a curious form in the Byzantine tradition. Coming out of the early church’s practice of singing biblical Psalms with a repeating refrain (such as “Alleluia,”), this kind of troped psalmody inserts topical Christian content at the end of each psalm verse, creating a dialogue between the Old Testament and the New. In the case of “A Good Word,” each verse of Psalm 44 is troped with exclamations of praise to the Virgin Mary. Masterfully set by Chourmouzios the Archivist, the piece explores the mode Léghetos while creating a dialogue of musical styles between the original Psalm verses and their Marian tropes.

Perhaps the most efficient form of hymnography (metrically identical stanzas sung to a set of fixed melodies with one-note-per-syllable), the Canon is a regular feature of contemporary Matins in the Byzantine rite. This form of hymnography is based on the nine Biblical Odes, or Canticles; seven from the Old Testament and two from the New: 1) The Ode of Moses in Exodus (Exodus 15:1-19); 2) The Ode of Moses in Deuteronomy (Deuteronomy 32:1-43) (sung only on Tuesdays in Lent); 3) The Prayer of Anna the mother of Samuel the Prophet (1 Samuel 2:1-10); 4) The Prayer of Habakkuk the Prophet (Habakkuk 3:2-19); 5) The Prayer of Isaiah the Prophet (Isaiah 26:9-20); 6) The Prayer of Jonah the Prophet (Jonah 2:3-10); 7) The Prayer of the Three Holy Children (Daniel 3:26-56); 8) The Song of the Three Holy Children (The Benedicite, Daniel 3:57-88); and 9) The Song of the Mother of God (The Magnificat, Luke 1:46-55) with the Prayer of Zacharias the father of the Forerunner (The Benedictus, Luke 1:68-79).

In its full monastic form, individual stanzas of the multi-ode Canon would each be introduced by a verse from the biblical Odes: another form of troped psalmody. On great feasts of the Lord or of the Mother of God, however, the Old Testament Odes fall away, leaving only the “sung sermons” of that particular Christian feast. This evening’s selection presents the very beginning and very end of the order of the Canons for the Nativity of the Mother of God: the first Ode of the first Canon, in the hard-chromatic Second Mode, and the ninth Ode of the second Canon, in the soft-diatonic Plagal Fourth Mode, both sung to the melodies of Petros Peloponnesios as transcribed by Ioannis Vyzantios.

On great feasts of the Mother of God, the Magnificat is chanted as the Prokeimenon (analogous to the Roman Gradual) during the Divine Liturgy. With sung Prokeimenon today experiencing a slow revival in Greek practice, the current composition is one of my own, which I have set in its liturgically appointed Third Mode, in both Greek and English.

The last selection from the feast of the Nativity of the Mother of God is its Communion Verse, “I will take the cup of salvation,” composed in the Papadic Fourth Mode “Agia” by Petros Peloponnesios. Its melismatic texture
and expansive scale creates a musical meditation on a short, familiar text, while covering the liturgical action of the clergy’s communion without need of repetition. Communion verses are often opportunities for composers to showcase their craft; this piece is no exception.

Leaving strictly Marian hymnography, we step into a feast of the Cross, its Procession on the first of August. The first ode of the first Canon of that feast hails the Cross itself as a source of grace and healing. In its last stanza we find the “Crux” of the first half of our program, a Cross-Theotokion, and finish with its slow Katavasia.

***

The second half of our program begins with the Doxastikon for the feast of the Universal Exaltation of the Precious Cross, sung in English in the soft-chromatic Second Mode, with frequent descents to its hard-chromatic “plagal.” Not as efficient a vehicle for text delivery as the quick and syllabic Canon, the “Sticheraric” genre of the Doxastikon offers opportunities for meditation, text-painting, and storytelling: although it strictly follows the rules of its musical mode, it is through-composed (in this case one of my own compositions), and not restricted by a model melody.

One of the most anticipated moments of the year for cantors is the Great Doxology on feasts of the Cross: one traditionally sings the Slow Great Doxology by Petros Peloponnesios, and a melismatic Asmatikon Trisagion, while the Cross, decorated with flowers and basil leaves, is lifted on high and processed around the church. This evening, we offer an excerpt of the Doxology alternating in Greek and in English. The Asmatikon by Georgios of Crete — rarely heard in liturgical practice today — is the classic composition for the procession, giving ample time for the clergy to encircle a large church building.

Having begun with Mary and travelled to the Cross, we now find ourselves where the two meet: at the Crucifixion on Holy and Great Friday. The first of the Aposticha sets the scene: all creation trembling at the sight of the Crucifixion. As we move from the First Mode into the Second, the text becomes irate, interrogating the human race for its betrayal, yet marvelling at the redemption of Christ. In the third and fourth hymns of this set, we find the real “Crux” of our program: the Virgin Mary standing at the Cross of her Son crying out in grief. Petros Peloponnesios’s setting of these texts in the soft-chromatic Second Mode fully embodies and vocalizes the anguish of a mother for her dying son, which I can only imitate in my settings in English.

On Good Friday night, the Orthodox Church holds a service of lamentation at Christ’s Tomb. Toward the end of this service, the “epitaph” tapestry depicting Jesus’ burial is processed around the church neighborhood in a large carved wooden model representing the Tomb. As the community reenters the church building, the choir sings the Idiomel by George of the Holy City, telling the story of Joseph of Arimathea asking for the Body of Christ with the repeated refrain, “Give me this stranger...” Buried in this text, we again find the image of Mary at the Cross, quoted by Joseph. This setting, an abbreviation of that of Germanos of New Patras, is by early 20th-century composer and musicologist Markos Vasileiou.

We close our program with a joyful Cross-Theotokion, the Eirmos “Mystic Paradise are you.” Set here by Ioannis Arvanitis in a kalophonic style, we follow it with the Kratima by Petros Peloponnesios, a rather sober composition as kratimata go, appropriate for the χαρμολύπη (harmolípi) — the “joyful sorrow” — of Mary at the Cross.

—John Michael Boyer
Κοντάκιον

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν, εὐχαριστήρια, ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου, Θεοτόκε· ἀλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λόγον ἀγαθόν. Ἀλληλούϊα.

Ἐξηρεύξατο ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν.
Χαῖρε Παντάνασσα Πανύμνητε, Μῆτερ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ. Ἀλληλούϊα.

Λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ. Χαῖρε Βασίλισσα τῶν Ἀγγέλων, Δέσποινα τοῦ Κόσμου. Ἀλληλούϊα.

Ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου. Χαῖρε τῶν Προφητῶν τὸ κύρηγμα, Πατριαρχῶν ἡ δόξα. Ἀλληλούϊα.

Ἐξεχύθη χάρις ἐν χείλεσίν σου. Χαῖρε ἄσπιλε, ἀμόλυντε, ἄφθορε Παναγία. Ἀλληλούϊα.

Ἄκουσον θύγατερ καὶ ἴδε καὶ κλῖνον τὸ οὖς Σου. Χαῖρε Παράδεισε ἁγιώτατε, χαῖρε Νύμφη ἀνύμφευτε. Ἀλληλούϊα.

Καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ Σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός Σου. Χαῖρε ἁγία, ἁγίων μείζων, χαῖρε Νύμφη ἀνύμφευτε. Ἀλληλούϊα.

Ἀλληλούϊα.

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός Σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Παναγία Παρθἐνε Θεόνυμφε, τὴν οἰκτρὰν λειτουργίαν μου πρόσδεξαι, καὶ Θεῷ τῷ εὐσπλάχνῳ προσάγαγε, ὡς χαίρων δοξάζω Πανάμωμε. Ἀλληλούϊα.

Ο Κανών τοῦ Κυρίου Ḫρίστου
Κανών α’

Ὺδή α’. Ὁ Εἱρμός.

«Δεῦτε λαοί, ἴσωμεν ἄσμα Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῷ διελόντι θάλασσαν, καὶ ὄνομάτι τοῦ ἀχρείου σου, στεναγμοὺς τῆς καρδίας προσφέρειν σοι, ἁεννάως εὐόδωσον Δέσποινα. Ἀλληλούϊα.

Ἀλληλούϊα.

Ὁ Κανὼν τοῦ Κυρίου Ἰωάννου
Κανών α’ Ἁδῆμον Ἀλληλούϊα.

Δεῦτε πιστοὶ, Πνεύματι θείῳ γηθόμενοι, τὴν ἐξ ἀκάρπου σήμερον ἐπιδημήσασαν, εἰς βροτῶν σωτηρίαν, ἀειπάρθενον Κόρην, ἀνάπλυσον, ἄφθορον."
Hail, holy Mother and handmaid of Christ our God, who have restored to mankind its original blessedness. We all glorify you in song as is right.

Today the Bridge of Life is born. Through her mortal men, fallen into hell, find their way up again, and they glorify in song Christ the Giver of life.

The Second Canon, by St. Andrew of Crete.

Ode IX. Mode Pl. IV. Heirmos.

Virginity is alien to motherhood, and childbearing is a thing strange to virgins: yet in you, O Theotokos, both are to be found. Therefore, we and all the nations of the earth without ceasing call you blessed.

Fulfilled is the prophecy of him that cried out, saying: “I will raise up the tabernacle of sacred David that is fallen,” You, O Undefiled, did his words prefigure, through whom the dust of man has been wholly refashioned into a body for God.

We venerate your swaddling clothes, O Theotokos: we glorify the Lord that gave you as fruit to her that before was childless. He has opened by a miracle the barren womb of Ann: for, as almighty God, He does whatsoever pleases Him.

O holy Ann, mother of the Virgin, you have put forth from your womb, against all hope, a virgin flower according to the promise, a divine bud pure and beautiful. Therefore as the root of our life do we call you blessed.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. It is alien to evil-doers to the glorify the Trinity that has no beginning, Father, Son, and Holy Spirit, the uncreated and sovereign Power that founded the whole world by an act of His might.

Both now and for ever and to the ages of ages. Amen.

You have contained in your womb, O Virgin Mother, One of the Trinity, Christ the King, whose praises all creation sings and before whom the thrones on high tremble. O all-venerated Lady, entreat Him for the salvation of our souls.

Prokeimenon. Mode III.

My soul magnifies the Lord and my Spirit has rejoiced in God my Savior. Verse: For he has regarded the lowliness of his handmaiden for behold from henceforth all generations will call me blessed.
Communion Verse
I will take the cup of salvation, and call upon the name of the Lord. Alleluia.

The Canon of the Cross, a composition by Joseph (the Hymnographer).

Ode 1. Eirmos. Mode Pl. IV.
Moses’ wonderworking staff, striking and dividing the sea in the figure of a cross, once drowned Pharaoh the charioteer, while it saved Israel the fugitive as he marched on foot, singing a song to God.

Verse: O Cross of Christ, save us by your power.

Let us today with pure mind and devout intent worship the life-bearing Cross of the Lord; for it is set forth granting to those who approach it sanctification and salvation, illumination, glory and mercy.

Verse: O Cross of Christ, save us by your power.

The life-giving Cross set forth and contemplated sends out a beam of grace formed of light. Let us draw near and receive enlightenment of joy, salvation and forgiveness, as we bring praise to the Lord.

Verse: O Cross of Christ, save us by your power.

A strange sight is set forth for those who watch, the precious Cross; and like a source it pours out spiritual gifts of grace, brings sins to an end, abolishes diseases and strengthens the thoughts of those worship it sincerely.

Verse: O Cross of Christ, save us by your power.

A rod which parted the sea prefigured the trophy of the Cross, through which we by faith sail the troubled water of life undrowned, escape all the streams of sin and are filled with divine calm.

Cross-Theotokion.

Verse: Most holy Mother of God, save us.

“When I gave birth to you ineffably, my Child, I escaped the pangs of labor; how then am I now all filled with griefs? For I see you, who hung the earth without restraint, hanged like a malefactor on a Tree,” said the All-Pure One, as she cried.

Katavasia:

A Cross Moses traced out as he cut the Red Sea in a straight line with his rod for Israel as they marched on foot; and then united it again, overwhelming Pharaoh with his chariots, as with another line he marked out the invincible weapon. Therefore let us sing to Christ our God, for he has been glorified.
**Doxastikon. Mode II.**

Come, all you nations, let us worship the blessed Wood, through which the everlasting justice came to pass. For he who by a tree deceived our forefather Adam, is deceived himself by the Cross; and he who by tyranny gained dominion over the royal creation, by faith is utterly overthrown. By the Blood of God, the serpent's poison is washed away; and the curse of just condemnation is loosed by the unjust judgement passed against the Just One. For it was fitting that the wood should be healed by wood; and that the sufferings of him who was condemned because of the tree should be put to an end through the Passion of him who is passionless. But, O Christ our King, glory to your dread dispensation toward us, through which you have saved us all, as you are good and the lover of humankind.

**Great Doxology**

Mode IV.

Glory to you have have shown us the light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.

We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, we give you thanks for your great glory.

Lord, King, God of heaven, Father almighty: Lord, only-begotten Son, Jesus Christ and Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world.

Blessed are you, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified your name to the ages. Amen.

Lord, you have been our refuge from generation to generation. I said, Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you.

Continue your mercy towards those who know you. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy upon us.
Ἀπόστιχα·

Ἡχος β’.
Στίχος· Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

Διδυσσεβής καὶ παράνομος, ἵνα τί μελετᾷ κενὰ; ἵνα τί τὴν ζωὴν τῶν ἁπάντων, θανάτῳ κατεδίκασε; Μέγα θαῦμα! ὅτι ὁ Κτίστης τοῦ Κόσμου, εἰς χεῖρας ἀνόμων παραδίδοται, καὶ ἐπὶ ξύλου ἀνυψοῦται ὁ φιλάνθρωπος, ἵνα τοὺς ἐν ᾍδῃ δεσμώτας ἐλευθερώσῃ, κράζοντας· Μακρόθυμε Κύριε δόξα σοι.

Στίχ. Ο δὲ Θεὸς Βασιλεὺς ἡμῶν, πρὸ αἰώνων εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

Ἐπὶ ξύλου βλέπουσα, κρεμάμενον Χριστέ, σὲ τὸν πάντων Κτίστη καὶ Θεόν, ἡ σὲ ἀσπόρως τεκοῦσα, ἐβόα, πικρῶς· Υἱέ μου, ποῦ τὸ κάλλος ἔδυ τῆς μορφῆς σου; οὐ φέρω καθορᾶν σε, ἀδίκως σταυρούμενον· σπεῦσον οὖν ἀνάστηθι, ὅπως ἴδω κᾀγώ, σοῦ τὴν ἐκ νεκρῶν, τριήμερον ἐξανάστασιν.

Ἰδιόμελον Γεωργίου Ἀκροπολίτου.

Ἡχος πλ. α´.

Τὸν ἥλιον κρύψαντα τὰς ἰδίας ἀκτίνας καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ διαρραγέν, τῷ τοῦ Σωτῆρος θανάτῳ, ὁ Ἰωσὴφ θεασάμενος, προσῆλθε τῷ Πιλάτῳ καὶ καθικετεύει λέγων· δός μοι τοῦτον τὸν ξένον, τὸν ἐκ βρέφους ὡς ξένον ξενωθέντα ἐν κόσμῳ· δός μοι τοῦτον τὸν ξένον, ὃν ὁμόφυλοι μισοῦντες θανατοῦσιν ὡς ξένον· δός μοι τοῦτον τὸν ξένον, ὃν ξενίζομαι βλέπειν τοῦ θανάτου τὸ ξένον· δός μοι τοῦτον τὸν ξένον, ὅστις οἶδεν ξενίζειν τοὺς πτωχούς τε καὶ ξένους· δός μοι τοῦτον τὸν ξένον, ἰδιόμελον Οὐσίου Ἀκροπολίτου.

Aposticha: Mode I

All creation was changed by fear when it saw you hanging on the Cross, O Christ; the sun was darkened and the foundations of the earth were shaken; all things were suffering with you, the Creator of them all. You endured willingly for us. Lord, glory to you!

Mode II

Verse: They parted my garments among them and cast lots for my clothing.

Impious and lawless people, why do you meditate vain things? Why have you condemned the life of all to death? O great marvel! That the Creator of the world, who loves humankind, is betrayed into the hand of transgressors and lifted up on a tree, that he may free the prisoners in Hell. Long-suffering Lord, glory to you!

Verse: They gave me gall for food; and for my thirst they gave me vinegar to drink.

Today the blameless Virgin, when she saw you hanging on the Cross, with a mother’s love lamented, bitterly wounded in her heart, she struck her cheeks and tore her hair; and so beating her breast she cried out with grief, ‘Woe is me, my divine child! Woe is me, light of the world! Why have you left my sight, Lamb of God?’ Therefore the armies of the Bodiless Powers were seized with terror as they said, ‘Lord, beyond understanding, glory to you!

Verse: God is our king, he has wrought salvation in the midst of the earth.

When she saw you, O Christ, the Creator and God of all, hanging on the Cross, she who bore you without seed, cried bitterly: My Son, where has the beauty of your form departed? I cannot bear to see you unjustly crucified; hasten then, arise, that I too may see your resurrection from the dead on the third day.

Idiomel by George of the Holy City

Mode Plagal I:

When Joseph saw that the sun had hidden its rays and the veil of the temple had been rent in two at the death of the Savior, he approached Pilate and entreated him, saying, ‘Give me this stranger, who since infancy has been a stranger in the world. Give me this stranger, whom members of his own race hated and slew as a stranger. Give me this stranger, whom I welcome as a stranger as I see the strangeness of his death. Give me this stranger, who knew how to welcome as strangers the poor and those who were strangers. Give me this stranger, whom Hebrews out of envy have made a stranger to the world. Give me this stranger, that I may hide in a tomb one who as
καθορῶσα νεκρωθέντα ἐβόα· Ὦ Υἱὲ καὶ Θεέ μου, εἰ καὶ τὰ σπλάγχνα τιτρώσκομαι, καὶ καρδίαν σπαράττομαι, νεκρόν σε καθορῶσα, ἀλλὰ τῇ σῇ ἀναστάσει θαρροῦσα μεγαλύνω. Καὶ τούτοις τοίνυν τοῖς λόγοις δυσωπῶν τὸν Πιλάτον ὁ εὐσχήμων λαμβάνει τοῦ Σωτῆρος τὸ σῶμα, δ καὶ φόβῳ ἐν σινδόνι ἐνειλήσας καὶ σμύρνῃ, κατέθετο ἐν τάφῳ τὸν παρέχοντα πᾶσι ζωήν αἰώνιον καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Εἱρμὸς. Ἦχος πλ. δ’.

Μυστικῶς εἰ Θεοτόκε Παράδεισος, ἀγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν, ὑφ’ οὗ τὸ τοῦ Σταυροῦ, ζωηφόρον ἐν γῇ, πεφυτούργηται δένδρον· δι’ οὗ νῦν ὑψουμένου, προσκυνοῦντες αὐτόν σὲ μεγαλύνομεν.

Κράτημα

CAPELLA ROMANA

Its performances “like jeweled light flooding the space” (Los Angeles Times), Cappella Romana is a professional vocal ensemble dedicated to combining passion with scholarship in its exploration of the musical traditions of the Christian East and West, with emphasis on early and contemporary music. The ensemble is known especially for its presentations and recordings of medieval Byzantine chant, Greek and Russian Orthodox choral works, and other sacred music that expresses the historic traditions of a unified Christian inheritance. Founded in 1991, Cappella Romana has a special commitment to mastering the Slavic and Byzantine musical repertories in their original languages, thereby making accessible to the general public two great musical traditions that are little known in the West. The ensemble presents annual concert series in Portland, Oregon, Seattle, Washington, and San Francisco, California, in addition to touring nationally and internationally, most recently to Hungary, Serbia, and the UK. Critics have consistently praised Cappella Romana for their unusual and innovative programming, including numerous world and American premieres. Cappella Romana has released more than 20 recordings.

cappellaromana.org

CONDUCTOR

Associate music director John Michael Boyer has been a professional singer and conductor since 1997. He began an apprenticeship in Byzantine Music at age 14 under Cappella Romana founder and music Director Alexander Lingas, and later studied formally in Athens with the late Archon Protopsaltis Lycourgos Angelopoulos (+2014) and with renowned cantor, composer, and musicologist Dr. Ioannis Arvanitis. Now an expert Byzantine cantor, John lectures on liturgical music across the United States and abroad. Performing with Cappella Romana since 1999, he was appointed its Associate Music Director in 2017. In 2006, John was appointed Protopsaltis of the Greek Orthodox Metropolis of San Francisco by His Eminence Metropolitan Gerasimos, and continues to serve the Metropolis in developing resources in the disciplines of Orthodox liturgical music, rubrics and theology. John is founder and Artistic Director of Próto, a collaborative duet with the esteemed Lebanese-American cantor Deacon John (Rassem) El Massih; their seminal recording, Sun of Justice: Byzantine Chant for Christmas, was released in December, 2017 to critical acclaim. John is an active composer, having produced new music for CD recordings Divine Liturgy in English (Cappella Romana), All Creation Trembled (Holy Cross Greek Orthodox School of Theology), and Sun of Justice. In 2013, John set the English liturgical

**THE SINGERS**

**Kristen Buhler** is a native Oregonian, and has sung with Cappella Romana since 2006. Praised for her “smooth and heartfelt” singing (Artslandia), she has performed professionally with many local ensembles. She earned B.A. degrees from George Fox University in Newberg in both Vocal Music Performance and Writing/Literature, then went on to Portland State University where she garnered a M.M. degree in Choral Conducting and a M.S. degree in Special Education. By day, Kristen teaches braille to visually impaired students. She has been a co-author of a national braille curriculum entitled *Building on Patterns* for the last ten years. In her spare time, she is always up for pub quiz, or a spur of the moment trip to anywhere.

**Photini Downie Robinson** has performed with Cappella Romana since 2007 and has served on the Board of Directors since 2016. A native of the Midwest, she earned her bachelor’s degree from DePauw University in Indiana with a double major in Vocal Performance and Computer Science. Since then, she has maintained a dual career in both technology and the arts. Photini runs a private voice studio, YPHOS Music, and is also a part-time programmer in the field of Electronic Data Interchange for the insurance industry. She leads the chant team at Holy Trinity Greek Orthodox Cathedral and is one of the country’s leading advocates for integrating women into the Psaltic Art. In August, Photini attended the Liturgical Arts Academy where she was a student in the Advanced Byzantine Chant section taught by our own John Michael Boyer. She lives in Southeast Portland with her husband Roger and teenage son Paul.

**Theodor Dumitrescu** is a software engineer and musicologist based in the Bay Area. He holds a B.A. in Computer Science from Princeton University and a D.Phil. in Musicology from the University of Oxford, and was formerly assistant professor of musicology at Utrecht University. His research centers on the history, analysis, and theory of European music c. 1500. He is the author and editor of numerous early music publications, including *The Early Tudor Court and International Musical Relations* (2007), *The York Masses* (2010), and *Early Music Editing: Principles, Historiography, Future Directions* (2013).

**Nicholas Fine** is protopsaltis of St. George Antiochian Orthodox Church in Portland. He is also an avid singer of music of the Slavic traditions and is a regular tenor with Kliros Ensemble. Degreed in Theology and New Testament Greek, he is married to Liana and they recently welcomed their first child into the world.

**Sam Herron** first studied Byzantine Chant with Leonidas Kotsiris, then in 2006 lived in Athens to study with Lycurgos Angelopoulos (d. 2014) and performed with the Greek Byzantine Choir while there. Having served as cantor in a number of Greek Orthodox parishes nationwide, he earned the Certificate in Byzantine Music from Holy Cross School of Theology in Brookline, Massachusetts, and now serves as the Protopsaltis of Assumption Greek Orthodox Church, Scottsdale, Arizona. He also performs with Psaltikon (Boston), and the Archdiocesan Byzantine Choir (New York), and is the founder and director of the Dynamis Byzantine Ensemble, an initiative and performance ensemble that focuses on producing high-quality English language translations, compositions, and recordings. He is also a teacher of Byzantine music (samuelherron.com).

**Constantine Kokenes** is a physician in his 13th season with Cappella Romana. He formerly performed Byzantine Chant throughout the US and Europe with the Romeiko Ensemble and the Axion Estin singers, and is a co-founder of The Liturgical Arts Academy of the Greek Orthodox Metropolis of Atlanta. When not singing, he can be found in Honduras or Guatemala on medical missions.

**David Krueger** is grateful to have been performing, touring, and recording with Cappella Romana since 1997, as a bass II and isokrat. His experience includes theater, jazz, folk, world, and sacred music, and he has worked with a number of fine ensembles throughout the Northwest. He loves traveling and being a dad.
Kerry McCarthy has sung with Cappella Romana since 1994. She is a musician and author known for her work on the English Renaissance. She sings in the Gregorian chant group at Holy Rosary in Portland and is a regular collaborator with many local ensembles. Her current research project is a book about Thomas Tallis for Oxford University Press, a companion volume to her recent book about William Byrd, which was given the 2014 ASCAP Slonimsky Award for composer biography of the year. She also enjoys cooking, bicycling, and her multilingual duties as Cappella’s music librarian.

David Stutz is a singer who has enjoyed over fifty years of performing early music professionally, both as a soloist and as a member of numerous ensembles. He is also a composer who continues to explore the intersections between computers, music, theater, and the abstract world of pure mathematics. When not holding drones or reading proofs, he has collaborated on full-length biographical intermedia theater pieces about Alan Turing and Douglas Hofstadter, incidental music for plays, ballets, and films, as well as experimental vocal music to accompany Neal Stephenson’s book Anathem. David also enjoys live improvisation, which for him often takes the form of creating ambient soundscapes by using computers, modular synthesizers, and algorithms to alter and enhance field recordings and sampled sounds.

Anya Thetford Seidel comes to Cappella Romana with experience in both Byzantine and Slavic liturgical music. As a founding member of the Chicago-based Panagia Koukouzelissa Choir, Anya is a dedicated advocate for the performance of traditional Byzantine chant in English. Anya graduated from the University of Chicago, where she performed with the Motet Choir and earned degrees in psychology and social work. She spends her days working as a behavioral health consultant in the Portland area and is grateful to be raising three sons together with her husband Robert.

CAPPELLA ROMANA

Mark Powell, M.A.
Executive Director

Brian Edwards
Operations Manager

Allison Silverberg
Gala Coordinator

Kerry McCarthy, Ph.D.
Librarian

Alexander Lingas, Ph.D.
Music Director & Founder

John Michael Boyer
Associate Music Director

Board of Directors 2019-2020
His Eminence Metropolitan +Gerasimos of the Greek Orthodox Metropolis of San Francisco, Honorary Chairman of the Board
Wendy Beth Oliver, J.D., President, treasurer pro tem
Nancy Retsinas, J.D., Vice President for Strategic Planning
Diane Cherry, Secretary
Robert Clark
Juanita Doerksen, M.D.
Thomas LaBarge, J.D.
Shanti Michael, M.S.Mus.
Photini Downie Robinson
Edward Tenny
S. Keith Walters, Ph.D.

620 SW Main St Ste 714
Portland OR 97205
Telephone 503-236-8202
www.cappellaromana.org
Email: info@cappellaromana.org

Smart. Sturdy. Simple. Portable Displays

Versatile Portable Displays
Smart: LED gallery style lighting fixtures
Sturdy: Super tough aluminum hardware
Simple: Assembles in only a few minutes

www.PosterGarden.com | 630 NW 14th Avenue | Portland, Oregon | 503.257.9882
Cappella Romana THANKS YOU for your support!

The Constantinople Society

CHERUBIKON ($10,000+)
John Van Buren
The Carlisle Family Trust
Ronni Lacroute
The M. J. Murdock Trust
James F. and Marion L. Miller Foundation
The Regional Arts & Culture Council, including support from the City of Portland, Multnomah County, and the Arts Education & Access Fund

ALLELUIARION ($5,000+)
Carole Alexander
Herbert A. Templeton Foundation
Doug and Marnie Frank
Wendy Beth Oliver
Oregon Arts Commission
E. John and Cleo Rumpakis
Elios Charitable Foundation
David Stutz
E. Margaret Warton & Steve Benting

PROKEIMENON ($1,000+)
Pancretan Association of America
Susan & Philip Anderson
The Autzen Foundation
Melvin Belding & Kate Brostoff
Linda Besant & Martha F. Goetsch
The Frank and Margaret Bitar Foundation
Maria Boyer
Jeff and Allison Brooks
Diane Cherry & Sean Crandall
Robert & Victoria Clark
Juanita Doerksen and Harold Peters
Leffers Gjinos, in memory of Leigh Ann Hieronymus
Drs. Grace Grant & Dennis Tierney
The Jackson Foundation
Thomas LaBarge
Dr. John & Catherine Lingas
Frederick & Anne Matsen

The National Forum of Greek Orthodox Church Musicians
Stephanie Nonas, in memory of Leigh Ann Christina Hieronymus, Memory Eternal
Beverly and Richard North
Mark Orton III, in honor of Mark Orton II
Mark and Brigid Kathleen Powell
Cecilia Paul and Harry F. Reinert
Facebook birthday donations, in honor of Nancy Retsinas
Roger & Photini Downie Robinson
Byron & Stephanie Scordelis
Fr. Stephen and Presvytera Irene Supica
The Wellworth Foundation - Nancy and David Thacher, Trustees
Keith Walters & Jonathan Tamez
Shu-Ju Wang & Mike Coleman
The Juan Young Trust

TRISAGION ($500+)
Sue Armentrout
Roger Wm. Bennett, in honor of Constantine Kokenes
Gene & Theresa Kokenes
Drs. Stephen & Cheryl Campbell
Greek Orthodox Metropolis of San Francisco
Marva & Myron Dawn-Sandberg
Anne Draper
Kathryn Falkenstern & Joseph Ediger
Sue Fischer
Kenneth & Angie Frangadakis
Laura Graser
Julia and Seymour Hanfling, in memory of Kendrick Perala & Nestor Perala
John and Emilie John
Rev. Fr. Stephen & Presbytera Aliki Kyriacou
Helen L. Lambros
Axion Estin Foundation
Miller Nash Graham & Dunn
Karen Marburger
Elaine & David Osowski
Meeakshi Rao
Nancy & Jim Retsinas
Edward Tenney
Dr. and Mrs. Tikey Zes

ANTIPHON ($250+)
Michael & Christine Ablutz
Clifford & Theodora Argue
Katharine Babad, in memory of Shirley Babad
Richard & Megan Barrett
Bennett Battalle
Richard Berkey
Avi and Henry Brandis
Deborah & James Coogan
Mari Lou Diamond, in memory of Michael Diamond, Memory Eternal
Andrew and Robin Firth
Lee Anne Furlong
Timothy & Karyn Halloran
Corey Hays
David Holman
Lawrence Jordan
Nicholas Kyrus
Frank La Rocca
Joan Liapes
Judy Lucas
Mark Lutz
Jeffrey Mandula
Anne McClaran
James & Jeanette Munyon
William North
Jane & Tom Oliver
Chris & Krista Panoff
Stephen Phoutrides
Charles and Ruth Poindexter
Daniel B. Ritter
Ross and Irene Ritterman
Dr. Jerry Schlessier & Christine Thum Schlesser
Bill Scott and Kate Thompson
Neal Stephenson & Ellen Lackermann
Dr. & Mrs. Matti Totonchy
The Wyatt-Stone Family

LITANY ($100+)
Anonymous
Elizabeth Agosti
Michael Alyas
Cathleen and Michael Amen
Hagen & Emily Amen
Maria & Aaron Armstrong
Willene Bautista
Peter Bego
Roy Bergstrom
Dianne Calkins
Darla Capetillo
Aileen Cavalli
Joseph Cirou
Judy Cochran
Mrs. Anna Counelis

Dennis and Noelle Cox
Michael & Liana Creech
Vincent & Debra Dimone
John Dobson
Tom and Nancy Doulis
Mary Egan
Peter Evans
Katherine FitzGibbon & Dan Rasay
Lynn Gibner
Adrienne Gillespie
Taffy Gould
Katherine O’Neil & Toby Graff
Dan Graves
Geoffrey & Edith Gowan
Mary Hirsch
Norman Hollenbeck
Jason & Wanda Horwege
Margaret Hudson
Susan Hughes & John Burns
Rev. Carol and Tom Hull
Ann Glusker & Peter Hunsberger
Cecelia & Robert Huntington
Peter Jeffery
Linda & Richard Jenkins
Cecily Johns
Paul Klemme & Sue Hale
Robert Knapp & Christine Knodt
Heidi Kohne
Myrna Kostash
Bill & Jodie Levey
Carol Ann Link
Henry Louderbough
John & Joyce MacDonald
Richard Mahon
Charlie Martin
Erik Hundtoft
Kathryn McLaughlin
Richard Meade
Michael Mikowski
Mia Hall Miller, in honor of Pacific Youth Choir
Robert Morrison
Carl K. and Ellen E. Nielsen
James (Demetrios) Orphanos
Mark Orton II
Tamar Pearsall
St. Catherine Philoptochos
Nancy & Jim Retsinas
Linda Rickert
John F. and Sussan Schilke
Douglas Schneider
Betty Scholten
Sue & Dick Schubert
Ann Richel Schuh
Gary Shaw
Michael Sherley
Leslie Simmons & Nik Walton
Monica Hayes & William Slater
Drs. George & Thalia Stamatoyannopoulos
Frances Stearnns
Donald Rae Stephenson
Melissa Meacham Stewart
Lynda Strand
Rev. Tyler Strand

continued...
INTROIT ($35+)
Anonymous
Irene & Tom Alderman
Peter & Genevieve Angelides
Susanna Armitage
Georgianna Askoff
David Berkey
Tom Bird
Elise Bodtke
Marilyn Bruya
Christopher Bunker
James Buskirk
Barbara Canada
Glenn Chinn
Christine Colasurdo
Rev. Dn. David and Barbara Cole
Jill Cole
Stephen Freimuth & William Evans
Aron Faegre
Jennifer Rauch & Michael Fanuzzi
Angela Fyri
Katherine Asbury Giachetti
Richard W Goepfert
Lydia Grimm
Sue Ellen Hays
Paul Hopp
Gayle Hughes
Charles Isaacson
Jessica Israels
Wendy Jackson
Carl Johansen
Patricia Johnson
Carol & Barry Kast
Julia Kovalev
Aristide LaVey
Merrilyn & Wesely Lingren
Barbara A Manildi
Jerry Mayer
John French and Lauren McNaughton

Dr. Olympia Tachopoulou
Kent & Sylvia Taylor
Valerie Ann Taylor
Fred & Jean Thompson
Col. Fred Troutman
Pieter & Tjitske Van der Meulen
Kaye Van Valkenburg & David Maier
Lisa Volle
Rita Warton
Jennifer and David Watt
Marjorie Wazeka
Michael Weidemann
Arisha Wenneson
John & Joan Whittler White
Karin Brookes Woods & Simon Woods

Your gifts help us continue our mission, giving you the opportunity to hear exquisite vocal programming.

Volunteers and ushers
Caroline Alexander
Mary Ellen Andre
Steve Bilow
Maria Boyer
Gracie Campbell
Diane Cherry
Robert Clark
Rebecca Clodfelter
Pam Cogswell
Trilby Coolidge
Marilee Davies
Beth Davis
Juanita Doerksen
Photini Downie Robinson
& Roger Robinson
Anne Draper
John Eismann
Renée Favand-See

Laura Fay
Paul Fischbach
Sue Fischer
Mary Forst
Ann Gaffke
Ann Glusker
Laura Graser
Julia & Seymour Hanfling
Tarky Hart
Fran Head
Carol Herzberg
Andrea Hess
Tom & Carol Hull
Don & Lila Isaacsen
Wendy Jackson
Dorothy Jones
Thomas LaBarge
Emily Lau
Brian Lew
Michelle & Haynes Lund
Cynthia Markum
Kerry McCarthy
Linda Mendez
Shanti Michael
Jean Murray
Kevin O’Connor
Wendy Beth Oliver
Ann Osterberg
Anna Quinn-Smith

Nancy Retsinas
Linda Rickett
Michelle Ritchie
Judy Robertson
Charles & Catherine Schiedler
Andy Schreer
Art Segal
Ellen Seibert
Charles Shaw
Pam Silimperi
Aimee Tucker
Catherine van der Salm
Keith Walters
Molly Weaver
Ann Wetherell
Kiyomi Yoshida

Thank you! Please call the office if you are interested in volunteering opportunities in both Portland and Seattle, including housing musicians, ushering, and help in the office.
In the music of Kassianë, experience “the finest scholarship aligned with artistry of the highest order.”

FANFARE

HYMNS OF KASSIANË

MEDIEVAL BYZANTINE CHANT

Discover the ancient music of ninth-century nun, poet, and hymnographer Kassianë, a.k.a. Kassía. Hear an ensemble of female and male psaltës (cantors) sing rarely heard music by Byzantium’s most formidable and prolific female composer. Bold in her life, and fervent in her faith, Kassía’s voice is unlike any other, on full display in this can’t-miss program.

Alexander Lingas, music director and founder

SATURDAY 18 JANUARY 2020, 7:30 P.M.
St. Ignatius Parish
650 Parker Avenue, San Francisco, Calif.

Where do your deepest passions lie? Express that passion in your legacy, will, or estate plan. Cappella Romana offers opportunities, including named giving, that can make a lasting impact. You can make any kind of legacy gift to help you fulfill your goals, while at the same time showing your fidelity to the mission of Cappella Romana, in perpetuity.

Cappella Romana is a 501(c)(3) non-profit organization. Call us at (503) 236-8202 to talk about your plans.